



Quaestio an sit licitum provocare aborsum
Gentilis de Fulgineo



Cuestión si acaso sea lícito provocar el aborto
Gentile da Foligno



Quaestio an sit licitum provocare aborsum¹



Gentilis de Fulgineo

1. In quaestione qua queritur, an sit licitum provocare aborsum, respondetur a Dino, quod est aborsus, quia est egressio fetus in tempore, quo non est iam completus, et ideo exit mortuus vel parum vivens. In summa aborsus autem sumitur large pro exitu conceptus ante horam debitam vel, quamvis egrediatur hora debita, exit mortuus.

2. Partus enim naturalis habet causas naturales, et ideo est secundum ordinatum peryodum, scilicet diversum septimo vel nono mense. Sed aborsus est accidentaliter exitus et ideo potest quocumque tempore contingere, et quia praeter naturam est, ideo accidentia eius sunt forciora quam partus naturalis, ut Avicenna(m), capitulo de aborsu, Dinus exponit. Hoc est verum reliquis paribus, videlicet si partus sit septimo mense et aborsus eodem mense, tunc dolores in aborsu sunt maiores, quia est exitus contra naturam, sed referendo ad diversa tempora non verificatur ut aborsus in primo mense et partus in nono.

3. Si autem intelligatur per dolorem omnem modum nocuenti et sic absolute verificatur, quia, quocumque tempore fit aborsus, magis ex hoc leditur mater quam ex partu naturali. Et ideo mulieres frequenter aborsientes incurrunt egritudines matricum, quas non incurrunt parientes. Dicit tamen Dinus quandam expositionem esse meliorem.

¹ Fuente: Schaefer, R. J. (1913). "Gentile da Foligno. Über die Zulässigkeit des artifiziiellen Abortes (ca. 1340)". En *Archiv für die Geschichte der Naturwissenschaften und der Technik*, 6. Band: Festschrift zur Feier seines 60. Jährigen Geburtstages Karl Sudhoff (am 26. November 1913), Leipzig: L. C. W. Vogel; pp. 321-328 (para el texto latino: pp. 325-326).



Cuestión si acaso sea lícito provocar el aborto



Gentile de Foligno

1. Cuestión en la que se pregunta si sea lícito provocar el aborto. Se responde a partir de Dino del Garbo qué es el aborto: es la salida del feto en un tiempo en el que aún no está completo y, por eso, sale muerto o es parido vivo. En suma, el aborto se asume extremadamente como la salida del concebido antes de la hora debida, o algunas veces, cuando sale muerto en la hora debida.
2. El parto natural tiene causas naturales, y por eso es, según el período ordenado, sin duda diverso entre el séptimo y el noveno mes. Pero el aborto es la salida accidental, y por eso, puede ocurrir en cualquier tiempo; y porque está [el aborto] contra la naturaleza, sus accidentes son más fuertes que los del parto natural, como Dino expone en el *Capítulo del aborto* de Avicena. Esto es verdadero por igual para las cosas anteriores, por ejemplo, si el parto sea en el séptimo mes y el aborto en el mismo mes, entonces los dolores son mayores en el aborto porque es una salida contra la naturaleza. Pero refiriéndose a tiempos diversos, no se verifica como el aborto en el primer mes y el parto en el noveno.
3. Si, pues, se entiende por dolor cualquier modo de daño, así se verifica en absoluto, pues en cualquier tiempo se da el aborto, y más por esta causa se daña a la madre que por causa del parto natural. Y por eso las mujeres que frecuentemente abortan contraen enfermedades de la matriz, las cuales no contraen las que paren. Dice también Dino del Garbo que es mejor cierta exposición [a las enfermedades].



4. Videtur tamen, quod sermo Avicenne sit referendus ad aborsum fetus iam ligati. Unde in erupcione ligamentorum solidorum est nocumentum et timor de fluxu sanguinis, quod non est naturali partu, quia ligamenta sunt iam debilita, sicut ligamentum fructuum in arboribus, ut primo capitulo quarte particule afforismorum. Et ideo, cum ligamenta sint firmata, ut in quarto mense usque ad quintum, est maior timor in aborsu et corrumpuntur, id est moriuntur mulieres frequenter in hoc ut Aristoteles in quarto de ystoriis.

5. Cum autem queritur, utrum liceat provocare aborsum, non querit homo, an sit licitum per primum, sed an sit licitum secundum artem intendentem ad salutem corporum humanorum; et dicit quod vel fetus est mortuus vel corruptus, sive spes est, quod de propinquo moriatur, et tunc debet illum extra ducere, quia ex hoc salvatur mater; unde tertio Canonis capitulo de aborsu: Quando difficilis fit partus quatuor diebus, tunc iam moritur fetus, id est non speratur de vita, quare occupatus sis in vita matris et non fetus, ymmo stude extra(h)ere. Vel fetus non consumptus, nec certi simus, quod corrumpatur, tunc vel mulier est, de qua timemus in partu, quia est valde parva aut oppilata in collo matris aut debilis, non potest expellere fetum, cum erit completus, et tunc medicus debet prevenire et, antequam compleatur fetus, facere illum exire. Si enim non compleatur cumpotest expelli, moritur mater. Et ista est sententia Avicenne capitulo de aborsu.

6. Et ideo, si iam perventum est ad hoc, quod sit completus, non debet medicus laborare in extraxione eius; dicit Dinus: tamen credo, quod sic, sed credimus incidendo et cum uncinis [?] operando posse membratim illum educere vel molire, non est, de qua timeam; et tunc, si est ita [?], non debet medicus provocare aborsum, ut notum est, propter adulteria ad hoc frequentius requiratur. Si autem sit egra, tunc obmissis hiis verbis Dyni et eundo ad aliud, quod est clarius, dico, quod vel ex aborsu nulla fitsibi utilitas et sic non debet provocari. Verbi gracia habet febrem debilem salubrem quam simul cum graviditate potest tollerare. Vel fit sibi utilitas in hoc, vel quia



4. Se ve también que el discurso de Avicena se refiere al aborto del feto ya implantado, de donde se sigue que en la ruptura de los ligamentos sólidos hay un daño y un temor de hemorragia, lo que no está en el parto natural, ya que los ligamentos están ya débiles como los frutos en los árboles, como se dice en el primer capítulo en la cuarta parte del libro de *Los aforismos*. Y, por eso, cuando los ligamentos están firmes, como desde el cuarto mes hasta el quinto, es mayor el temor de aborto y se corrompen, es decir, mueren las mujeres frecuentemente en esto, como Aristóteles dice en el cuarto libro de *La Historia natural de los animales*.

5. Cuando se pregunta si acaso se permita provocar el aborto, no investiga el hombre si sea lícito por lo primero antes mencionado [por naturaleza o espontáneamente], sino si sea lícito según el arte que tiende a la salud de los cuerpos humanos; y se dice que: o el feto está muerto o corrompido, o si hay expectación de que esté cercano a morir, entonces lo debe [el médico] traer fuera, pues a causa de esto se salva la madre. De ahí lo que está en el tercer capítulo del *Canon de medicina* sobre el aborto: “Cuando se hace difícil el parto por cuatro días, entonces ya se muere el feto, esto es, no se espera que tenga vida. Por razón de que estés preocupado por la vida de la madre y no por la del feto, por cierto, estudia extraerlo. Pero si no estamos ciertos de que el feto esté muerto, ni de que se haya corrompido, entonces la mujer es de la que tememos en el parto, ya o porque es muy cerrada y pequeña en el cuello de la matriz, o porque, débil, no puede expulsar al feto cuando esté completo, y entonces el médico debe prevenirlo, y antes de que se complete el feto debe hacerlo salir. Si no está completo cuando puede ser expulsado, se muere la madre”. Y esta es la sentencia de Avicena en el capítulo del aborto.

6. Y por eso, si ya se ha llegado a esto, en tanto esté completo [el feto], el médico no debe trabajar en su extracción. Dice Dino del Garbo: “Con todo, creo lo que está así, pero creemos que cortando y operando con ganchos se puede extraerlo miembro por miembro o molerlo, no es aquello de lo que temo”. Y así, si es de este



natura dirigit illic illuc materias. Et intendit crisim cum illo aborsu, et non potest complere, et tunc medicus iuvat se in provocatione aborsus. (Mulier enim multociens habet crisim cum aborsu). Ut quarto Canonis fen secundo capitulo de signis: crisis in universitali, vel quia non potest uti farmaciis aut flebotomicis necessariis sine timore aborsus, et facit has evacuaciones, scilicet flebotomia et farmacia, quamvis credat ex eis aborsum, non enim potest aliter iuvare matri quam sic. Carior autem est mater quam fetus, cum mater sit corpus vivens completum et de conceptu non sumus certi, quid erit. Et hoc intellexit, Aly Abas primo practice capitulo de medela pregnantium. Ego vero, cum talis accidit casus, dico, ista flebotomia propter matrem convenit, sed fetum, poterit periclitare. Faciatis, quod placet vobis: Explicit Deo gracias.



modo, no debe el médico provocar el aborto, como es notable que a causa de los adulterios esto frecuentemente se requiere. Si, por el contrario, sea por enfermedad, entonces, dejando estas palabras de Dino del Garbo, me muevo hacia otra cosa; más claro lo digo: que bien, a partir del aborto no se hace ninguna utilidad y así no debe de provocarse; [si, por ejemplo] tiene [la mujer] una saludable fiebre débil, la cual puede tolerar a la vez con el embarazo. O bien, se hace una utilidad en esto o porque la naturaleza dirige de un lugar a otro las condiciones. E intenta críticamente con aquel aborto y no puede completarlo, y entonces el médico se ayuda con su provocación. La mujer muchas veces tiene crisis con el aborto. Como está en el cuarto [libro] del *Canon de medicina*, en el segundo capítulo sobre los signos: “La crisis en modo universal, se da a que no se pueden usar fármacos o las flebotomías necesarias sin temor del aborto, y hace [el médico] estos alivios —esto es: la flebotomía y los fármacos—, por más que crea que haya aborto por ellas no se puede ayudar a la madre de otro modo que así”. Sin embargo, es más valiosa la madre que el feto puesto que la madre es un cuerpo viviente completo y del concebido no estamos seguros qué será. Y esto entendió Alí Abbás de modo práctico en el primer capítulo de la *Cura de las embarazadas*. Yo, en verdad, cuando acaece tal caso, digo que esta flebotomía conviene a la madre, pero podría poner en riesgo al feto. Hagan lo que a ustedes les plazca. Se ha explicado. A Dios gracias.